

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

譯者個人語體風格之計量研究 研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 100-2410-H-263-005-
執行期間：100年08月01日至101年07月31日
執行單位：致理技術學院應用日語系

計畫主持人：鄧敏君

計畫參與人員：大專生-兼任助理人員：莊雅君
大專生-兼任助理人員：詹雅涵
大專生-兼任助理人員：周玉璽
大專生-兼任助理人員：陳盈盈
大專生-兼任助理人員：姜俊宇

公開資訊：本計畫涉及專利或其他智慧財產權，2年後可公開查詢

中華民國 101 年 10 月 31 日

中文摘要：翻譯本文為何，一直以來是語料庫為本的翻譯研究所關注的研究問題之一。CTS (corpus-based translation studies) 的研究，一般多以收集大量譯者的翻譯文本來抵消譯者個人的語體風格所帶來對翻譯文本特徵的影響，然而譯者的個人風格在翻譯文本的成因上擔負重要角色，不可不進行深入探討。因此，本研究希望探討同一譯者在不同源文的翻譯作品，描述、分析其個人風格與語言使用的特徵與分布。本研究的研究對象劉慕沙 (1935-)，自 1960 年代起便開始日本文學作品的中譯，到近年都還有不少新的譯作，目前共累積了翻譯作品將近五十冊，可謂譯作等身，是台灣具有代表性之譯者。本研究希望透過語料庫語言學所提供的量化分析手法，再輔以語言學的質性分析觀點，探討同一譯者在翻譯不同作家作品時，語體風格的「異」與「同」，藉此單一研究事例建立譯者受到源文影響與個人語言風格特徵的假設基礎，幫助釐清翻譯行為之特徵與語言接觸下語言使用之樣貌。

中文關鍵詞：語料庫為本之翻譯研究、譯者語體風格、譯者痕跡、平行語料庫

英文摘要：What translation is and was has been a major concern in corpus-based translation studies. Translator's individual linguistic styles and preferences are regarded as important issues concerning the features of translation. However, corpus-based translation studies usually construct a large-scale corpus and numbers of texts and plenty of translators are collected to offset individual styles or linguistic features. It is difficult to deny that translator's individual style or linguistic features do exist and they potentially have certain influence over the features of translated texts. Therefore, this study will pay attention to a translator's individual style and linguistic features and clarify if these features are kept in translations from different types of source texts. The purpose of this research is to describe and explain the linguistic features of the translator Musa, Liu, who has been translated Japanese literature to Chinese for over 40 years and nearly 50 translation works published in Taiwan. Through a quantitative and qualitative analysis provided by the methodology of corpus linguistics,

this study exemplifies Liu' s individual style and thus to shed some insights on the nature of translation and the phenomenon of language contact between Japanese and Chinese.

英文關鍵詞： corpus-based translation studies, translator' s personal linguistic style, style analysis, parallel corpus

行政院國家科學委員會專題研究計畫期末成果報告

譯者個人語體風格之計量研究

計畫編號：NSC 100-2410-H-263 -005 -

執行期限：2011 年 8 月 1 日至 2012 年 7 月 31 日

執行單位：致理技術學院 應用日語系

計畫主持人：鄧敏君

1 前言

本計畫的目的在於藉由語料庫語言學的分析手法，探討譯者在翻譯的過程中語言特徵使用的傾向。自從 Baker (1993) 提出了翻譯的普遍特徵 (translation universals) 之後，翻譯本文為何 (What translation is and was)，一直以來是語料庫為本的翻譯研究 (corpus-based translation studies) 的探究焦點之一。譯者是參與翻譯活動的主要角色，譯者的語言使用傾向理所當然地構成了翻譯文本，因此探討翻譯本文為何究竟為何時，譯者個人的語體風格也就成為必須探究的研究課題。

本計畫以譯者劉慕沙的翻譯作品為研究對象，運用語料庫語言學所提供的量化分析手法，再輔以語言學的質性分析觀點，探討同一譯者在翻譯不同作家作品時，語體風格的「異」與「同」，藉此釐清譯者受到源文影響與個人語言風格的特徵，以理解翻譯行為的特徵。本計畫的研究對象劉慕沙(1935—)，自 1970 年代起便開始日本文學作品的中譯，到近年都還有不少新的譯作，目前共累積了翻譯作品四十多冊，可謂譯作等身，是台灣具有代表性之譯者。本計畫研究的進程序可分為兩大階段，第一階段為選擇代表性文本，建立日譯中之平行語料庫；第二階段則以量化資料為根基，對比不同作品的源文文本與翻譯文本，分析語體特徵之共同點與相異之處。

2 研究目的

本研究希望透過對譯者語言使用的分析，歸納出特定譯者的個人語體風格，補完翻譯文本特徵的研究，進一步闡釋翻譯行為的本質，呈現語言接觸的樣貌，探討翻譯行為可能對語言使用所帶來的影響。本計劃之目標除了建置單一譯者之日中平行語料庫之外，更冀望以此語料庫為基礎，釐清譯者受到源文影響與個人語言風格的特徵，並闡釋翻譯行為的本質、呈現語言接觸

現場之樣貌。

3 文獻探討

Baker (2000: 243) 說到，翻譯研究中的語體研究主要受到文學理論以及語言學理論的影響。其中，繼承文學研究理論的翻譯研究，會去探討特定作者的寫作風格，此類的研究成果可以讓譯者在翻譯時有所準據。繼承語言學理論的翻譯研究，關心的是特定社會集團的語言使用者的語體，比方說前述之語域研究，他們藉由釐清特定文本類型的特徵尋求建立翻譯策略。因此，不論是繼承文學研究或是語言學理論的翻譯研究，其最終目的幾乎是相同的，那就是透過釐清源文的特徵，提供譯者目標語言的相同或典型特徵的線索，最終希望提供適切的翻譯策略。

譯者通常被要求需要隱形、不得將自己的聲音外顯於翻譯文本，然而實際卻不容易。Hermans (1996) 就曾談到譯者的現“聲”，“the other voice is there in the text itself, in every word of it” (1996: 9)，比方說譯者使用譯註的方式，便是一種現“聲”於譯本的方式。

語體風格 (style) 是譯者表現在經常使用的詞彙、文法結構或者是連接詞或標點符號的用法等語言使用習慣。Baker (2000: 258) 認為研究譯者的語體風格的意義並不是呈現譯者的語言使用習慣或是語體風格的樣態就完結了，重要的地方是去解釋數據背後的意含，唯有深入挖掘譯者所反應出的文化背景或意識形態，或者是提供影響譯者行為的認知處理與機制的解釋，才能反映出語體風格研究的真正價值。Baker 承認，翻譯語體成因並不單純，因為翻譯總是牽涉兩個書寫者、兩種語言、兩個社會文化，因此研究者需要適切的方法加以釐清其中的變數 (2000: 258)，她提倡使用語料庫語言學的手法，來描述譯者的經常使用的語言表現或語言選擇模式，另外可以再加上其他譯註、前言、譯序等的分析描述，幫助解析翻譯語體的成因。

國外在譯者的語體風格研究上，Baker (2004) 作了運用語料庫的手法分析分析譯者語體風格的研究範例，另外，Bosseaux (2007) 結合量化分析與質性考察，深入分析與譯者的‘聲音’如何表現在譯文當中。台灣對於譯者的語體風格研究，雖然可見於幾篇碩士論文 (蔣千苓 1998、魏冬菊 2003、張寶云 2009)，但分析偏重質性分析，方法也止於規範性觀點，如「可譯不可譯」、「何謂佳譯」、「如何保持源文與譯文意義與形式的對等」、「直譯與意譯」等的議題方面，缺乏描述性觀點，也欠缺「質」、「量」並重之方法。

Baker (2000) 建議作者／譯者風格的探討，可以使用詞彙頻率 (word list)、TTR、type-token Ratio)、詞彙密度 (lexical density)、句子的長度 (sentence length)、詞語搭配 (collocation)、連詞結構 (lexical bundle) 等一般語料庫語言學經常使用的分析手法。其他也有利用詞彙的使用頻率來作更複雜的統計

分析以瞭解作者特定風格展現與何處，如齊藤、中村、赤野（1998：176）調查不同年代的 Dickens 的小說中的常用詞彙的出現頻率的對應分析 (correspondence analysis)，來分析語體風格之特徵所在。

日本的文體計量研究上，安本美典（1965）則實際調查了日本近代的一百名以上作家的作品，分析文本中的 15 種語言特徵（直喻、擬聲擬態詞、色彩詞、句點、逗點、漢字、名詞、代名詞、過去式、現在式、不定中止的使用比率、會話比率、句子長度、名詞的長度、動詞的長度），而將作家分成 8 大類型。他認為所有的作家都可以利用以上的分析手法，客觀的側寫出其人的語體特徵。此外，日本計量語言學認為，既然每一個書寫者文章的特色與特徵不同，因此文章中應該存有可供辨識的「指紋」。已有不少研究為了查明「指紋」何在，而對作者個人的特徵的研究特別投注了許多心力，比方說逗點的用法（金明哲 1994）、特定詞彙的使用情況（安本美典 1994）、各個詞性的使用頻率（村上征勝 1994）、句子長度的分布情況（佐佐木和枝 1976）等手法等手法。另外，計算文字連續出現的 n-gram 頻率對於作者書寫特徵的認定也有十分有效（松浦司・金田康正 2000）。

4 研究方法

本研究以量化的調查結果輔以質性分析考察來探討譯者之個人語體風格。根據語料庫的量化指標調查結果，運用安本典美（1965）的分析手法，對比日文源文與中文翻譯，另外再觀察中文的四冊小說中文字串 N-gram 的使用頻率，其中輔以文體分析、翻譯策略等的觀點分析探討譯者個人文體風格與特色。

本計劃建立了日中平行語料庫，日文共 367,000 詞，中文共 295,000 詞。經歷了作品選取、中日文文字化、中日文分詞斷句等資料處理歷程，詳細語料庫之內容如下：

日語原文小說

- 三島由紀夫（1953）『潮騷』東京：新潮社（83,226 字，48,860 詞）
- 川端康成（1955）『女であること』東京：新潮社（258,658 字，134,095 詞）
- 石川達三（1948）『幸福の限界』東京：新潮社（122,315 字，70,322 詞）
- 大江健三郎（2000）『取替え子』東京：講談社（202,730 字，113,934 詞）

中文翻譯本

- 劉慕沙訳（1991）《潮騷》台北：遠流出版社（68,545 字，40,368 詞）
- 劉慕沙訳（1991）《女身》台北：遠流出版社（211,992 字，120,011 詞）
- 劉慕沙訳（1991）《幸福的界限》台北：遠流出版社（98,414 字，57,231 詞）
- 劉慕沙訳（2002）《換取的孩子》台北：時報文化出版社（134,452 字，77,030 詞）

5 結果與討論

本研究首先運用安本典美（1965）的分析手法，對比日文源文與中文翻譯的文體差異。由句長與會話使用的分析數據可知，翻譯在跟隨著原文的特徵之餘，面對特殊文體時的處理方法是降低其「特殊性」，以使意義更加透明清晰，簡潔易懂。由此可見，譯者並不是亦步亦趨的按照原文的文體風格翻譯，而會因應原文文體風格的不同改變翻譯的策略。特別是譯者為了清楚傳達原文所要表達的內容，而採取的「顯化」處理策略。

另外，透過4部翻譯作品中文字連續出現的文字串 n-gram 的使用頻率來看，譯者或多或少還是留下了個人書寫的特徵——常用詞彙表達方式。本研究的4部翻譯作品中發現譯者偏好使用「定定的凝視」以及在句首句尾的「久久，久久」等詞彙，且這些表達方式在其他參考語料庫中的出現頻率皆不顯著。結果顯示，譯者在副詞的使用似乎較容易產生特定偏好，此點發現應繼續探討，在劉慕沙的其他作品中是否有類似傾向，或者其他的譯者的譯作中是否有同樣現象。

以上的研究結果，說明了同一譯者的個人語言選擇的傾向及翻譯文本中易受源文影響之語言表現。另外，分析結果以反映出 Baker（1993）所言之翻譯文本特徵之一「顯化」（explicitation），其成因與原文的文體特徵有極大的關係，譯者在語言接觸場域的中擔負的功能在此時尤其沉重。如劉慕沙自身說示，譯者的任務在於「擔任作者和讀者之間的橋樑」，為了搭構起一座堅固的橋梁，譯者因而在譯文中留下最多的「痕跡」。

6 計劃成果自評

本研究內容與發展按原計畫規劃進行，本年度計劃第一階段的語料庫建立已達成。第二階段運用料庫的分析與探討等的具體研究成果，也已將初步研究成果發表於2012年3月31日至4月2日中國大陸山東省曲阜師範大學舉行之「全國第二屆語料庫翻譯學研討會」。口頭報告以「譯者個人語體風格研究」(Corpus-based Study on the Individual Translator's Linguistic Style) 為題，探討劉慕沙在翻譯不同作家作品時，語體風格的「異」與「同」，釐清譯者受到源文影響以及個人語言風格之特徵，並闡釋翻譯行為的本質、呈現語言接觸時的樣貌。全文刊登於《第二屆全國語料庫翻譯學研討會論文集》中。

鄧敏君（2012），〈譯者個人語體風格研究——以台灣譯者劉慕沙之翻譯作品為例〉，《第二屆全國語料庫翻譯學研討會論文集》，pp. 44-51。

另外，相關研究成果已撰寫成學術論文「譯者個人語體風格與語言特徵

研究—劉慕沙之翻譯作品為例—」，於 101 年 10 月 20 日投稿，目前稿件正在審查中。

本研究應再加入其他分析手法（詞性使用頻率、特定詞性的使用特徵），或是比較其他的語料（作者的創作作品、其他譯者的翻譯作品），以使得譯者個人風格的探討更為深入，釐清語言運用之翻譯性為的特徵。

整體而言，本計畫已達成：(1)建立日中平行語料庫的研究工具及結合量化與質性研究方法之模式；(2) 釐清同一譯者的個人語言選擇的傾向及翻譯文本中易受源文影響之語言表現；(3) 解釋翻譯文本特徵的成因，推演翻譯在語言接觸場域的角色與功能的理論性觀點。今後將致力將以上研究成果應用於翻譯教學與翻譯實務。

7 參考文獻

- Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. In M. Baker (Ed.) *Text and Technology: In honor of John Sinclair*. (pp.231-250). Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Baker, M. (2000). Towards a Methodology for Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators. *Target*. 12 (2), 241-266.
- Baker, M. (2004). A Corpus-based View of Similarity and Difference in Translation, *International Journal of Corpus Linguistics*. 9(2): 167-193.
- Bosseaux, C. (2007). *How Does it Feel? Point of View in Translation. The Case of Virginia Woolf into French*. Amsterdam/New York, NY: Rodopi.
- Hermans, T. (1996). The translator's voice in Translated Narrative. *Target*. 8:1 23-48.
- Olohan, M. (2003). How Frequent are the Contractions? A Study of Contracted Forms in the Translational English Corpus. *Target*. 15(1): 59-89.
- Robinson, D. (2001) *Who translates? Translator Subjectivities beyond Reason*. State University of New York Press.
- 安本美典（1965）『文章心理学入門』誠信書房
- 安本美典・本多正久（1981）『因子分析法』培風館
- 安本美典（1994）「文体を決める三つの因子」『月刊言語』Vol. 23. No.2. 22-29
- アンソニー・ケニィ（1996）吉岡健一訳『文章の計量』南雲堂
- 村上征勝（1994）「計量的な文体研究の威力と成果子」『月刊言語』Vol. 23. No.2. 30-37
- 佐々木和枝（1976）「文の長さの分布型」『計量言語学』No.78. 13-22.
- 伊藤雅光（2005）「計量言語学とコーパス言語学」『計量言語学』Vol. 25.

- 金明哲・樺島忠夫・村上征勝（1993）「読点と書き手の個性」『計量言語学』18巻8号, 382-391
- 金明哲（2002）「助詞の n-gram モデルに基づいた書き手の識別」『計量国語学』23巻5号, 225-240
- 金明哲（1994）「読点の打ち方と文章の分類」『計量国語学』19巻7号, 317-330.
- 松浦司・金田康正（2000）「n-gram の分布を利用した近代日本語の著者推定」『計量言語学』22巻6号, 225-238
- 村上征勝（1994）「計量的文体研究の威力と成果」『月刊言語』Vol. 23. No.2.
- 荻野綱男（2004）「各種検索エンジンの実態と特徴」『日本語学』Vol.23-3
- 荻野綱男・市岡香代・博多理恵・間淵洋子・田萌・張元哉・黄龍夏（2001）「各研究論文ではどれくらいの量を調査しているか」『日本語学』Vol.20 4月臨時増刊号
- 吳瑾璋（2009）〈從語料庫語言學觀點研究白居易詩重疊運用〉，《臺北大學中文學報》，67-92。
- 陳吉榮（2009）《基于自譯語料的翻譯理論研究：以張愛玲自譯為個案》中國社會科學出版社
- 董娜（2010）《基于語料庫的“譯者痕跡”研究：林語堂翻譯文本解讀》中國社會科學出版社
- 徐菊清（2004）〈海峽兩岸三地譯者風格之翻譯策略探討--以「傲慢與偏見」一書為例〉，《臺灣觀光學報》，頁 61-78。
- 張寶云（2009）《翻譯風格之比較研究-以夏目漱石的《少爺》中譯本為例-》，輔仁大學翻譯學研究所碩士論文。
- 程祥徽、鄧駿捷、張劍樺（2000），《語言風格學》，廣西教育出版社，廣西。
- 程祥徽（1991）《語言風格初探》，書林股份有限公司，台北。
- 蔣千苓（1998）《語體風格可譯性之初探 以中日文版光華「新聞眼」，的新聞體為分析對象》，輔仁大學翻譯學研究所碩士論文。
- 鄧敏君（2011）〈從句長與句中成份觀察譯者語言選擇模式：基於中日雙向平行語料庫之描述性研究〉《編譯論叢》第四卷 第一期 pp.99-131.
- 魏冬菊（2003）《淘氣的尼古拉—風格分析與比較》，輔仁大學翻譯學研究所碩士論文。

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2012/10/26

國科會補助計畫	計畫名稱: 譯者個人語體風格之計量研究
	計畫主持人: 鄧敏君
	計畫編號: 100-2410-H-263-005- 學門領域: 翻譯學
無研發成果推廣資料	

100 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：鄧敏君		計畫編號：100-2410-H-263-005-					
計畫名稱：譯者個人語體風格之計量研究							
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	1	60%	篇	投稿中「譯者個人語體風格與語言特徵研究—劉慕沙之翻譯作品為例—」
		研究報告/技術報告	0	0	0%		
		研討會論文	0	0	0%		
		專書	0	0	0%		
	專利	申請中件數	0	0	0%	件	
		已獲得件數	0	0	0%		
	技術移轉	件數	0	0	0%	件	
		權利金	0	0	0%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	0	0	0%	人次	
		博士生	0	0	0%		
博士後研究員		0	0	0%			
專任助理		0	0	0%			
國外	論文著作	期刊論文	0	0	0%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	0%		
	論文著作	研討會論文	1	1	40%	章/本	鄧敏君（2012），〈譯者個人語體風格研究——以台灣譯者劉慕沙之翻譯作品為例〉，《第二屆全國語料庫翻譯學研討會論文集》，pp. 44-51。
		專書	0	0	0%		
	專利	申請中件數	0	0	0%	件	
		已獲得件數	0	0	0%		
	技術移轉	件數	0	0	0%	件	
		權利金	0	0	0%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	0	0	0%	人次	
		博士生	0	0	0%		

		博士後研究員	0	0	0%		
		專任助理	0	0	0%		
<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>		無					
		成果項目	量化		名稱或內容性質簡述		
科 教 處 計 畫 加 填 項 目		測驗工具(含質性與量性)	0				
		課程/模組	0				
		電腦及網路系統或工具	0				
		教材	0				
		舉辦之活動/競賽	0				
		研討會/工作坊	0				
		電子報、網站	0				
		計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0				

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

論文已投稿，目前審查中。

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

本研究內容與發展按原計畫規劃進行，本年度計劃第一階段的語料庫建立已達成。第二階段運用料庫的分析與探討等的具體研究成果，也已將初步研究成果發表於 2012 年 3 月 31 日至 4 月 2 日中國大陸山東省曲阜師範大學舉行之「全國第二屆語料庫翻譯學研討會」。口頭報告以「譯者個人語體風格研究」(Corpus-based Study on the Individual Translator's Linguistic Style) 為題，探討劉慕沙在翻譯不同作家作品時，語體風格的「異」與「同」，釐清譯者受到源文影響以及個人語言風格之特徵，並闡釋翻譯行為的本質、呈現語言接觸時的樣貌。另外，計畫主持人在修改上述口頭發表的研究成果，於 101 年 10 月 20 日投稿，目前稿件正在審查中。

整體而言，本計畫已達成：(1) 建立日中平行語料庫並實踐量化與質性並重的研究方法；(2) 釐清同一譯者的個人語言選擇的傾向及翻譯文本中易受源文影響之語言表現與文體特徵；(3) 解釋翻譯文本特徵的成因，推演翻譯在語言接觸場域的角色與功能的理論性觀點等研究成果。由於本計畫為一年期計畫，因此今後將以以上初步之研究成果為基礎，加入其他分析手法（詞性使用頻率、特定詞性的使用特徵），比較其他的語料（作者的創作作品、其他譯者的翻譯作品），更深入探討譯者個人風格與特徵。今後將致力將以上研究成果應用於翻譯教學與翻譯實務，活化研究之成果。